

TRANSLATION FROM SLOVAK INTO ENGLISH LANGUAGE
PREKLAD ZOSLOVENSKEHO DO ANGLICKÉHO JAZYKA

PREKLADATEĽ: / TRANSLATION MADE BY:

JUDr. Juraj Kotrusz – prekladateľ, Moyzesova 542/25, 949 01 Nitra, evidenčné č.: 971189

ZADÁVATEĽ: / TRANSLATION MADE FOR:

Slovenský zápasnícky zväz, Junácka 6, 832 80 Bratislava

ČÍSLO SPISU (OBJEDNÁVKY): 29/2017

PREDMET PREKLADU: Rozhodnutie

POČET STRÁN PREKLADANEJ LISTINY / POČET STRÁN PREKLADU: 3 / 3

POČET ODOVZDANÝCH VYHOTOVENÍ: 1



SLOVENSKÝ ZÁPASNÍCKY ZVÄZ

SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION - FÉDÉRATION SLOVAQUE DE LUTTE

Junácka 2951/6, 832 80 Bratislava, Slovakia - Slovaquie

www.zapasenie.sk e-mail: szz@zapasenie.sk, svk@fila-wrestling.com tel.: 0917 476 268

spis. zn. OK1/2017

Odvolacia komisia na konanie vo veci porušenia pravidiel podľa §88 ods. 3 zákona č. 440/2015 Z.z. zvolená v súlade s § 92 ods. 2 zák.č.440/2015 rozhodla na svojom zasadnutí dňa 24.7.2017 konanom v Šamoríne, Dunajská ul.č.3, vo veci odvolania Istvána Lévaia **proti Rozhodnutiu disciplinárnej komisie zo dňa 16.5.2017 spis.č. 2016 – 747, ADA – 2016/24- TVa** vydala nasledovné

ROZHODNUTIE

Odvolanie športovca Istvána Lévaia zo dňa 1.6.2017 v plnom rozsahu **zamieta ako nedôvodné** a potvrdzuje Rozhodnutie orgánu prvého stupňa zo dňa 16.5.2017.

Športovec je povinný nahradiť trovy prvého aj druhého stupňa, v plnom rozsahu, vyčíslené v prílohe tohto Rozhodnutia, do 7 dní, odo dňa prevzatia rozhodnutia.

Rozhodnutie bude v súlade s pravidlami Svetového antidopingového kódexu zverejnené .

Odôvodnenie:

Odvolacia komisia rozhodovala vo veci porušenia antidopingového pravidla – prítomnosť zakázanej látky v zmysle Čl.2 bodu 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu športovcom Istvánom Léviom, nar. 21.12.1990, bytom Sústružnícka 4/14, Komárno. Odvolacej komisii bol predložený spisový materiál Disciplinárnou komisiou, týkajúci sa prejednávanej veci spolu s Rozhodnutím Disciplinárnej komisie, písomným odvolaním športovca Istvána Lévaia, sp.zn. 2016 – 747,ADA – 2016/24 – TV a Vyjadrením SADA ku konaniu vo veci porušenia antidopingového pravidla Športovcom a k odvolaniu Športovca proti rozhodnutiu vo veci porušenia antidopingového pravidla.

Po preskúmaní kompletného spisového materiálu, napadnutého Rozhodnutia prvostupňového orgánu a odvolania športovca, Odvolacia komisia došla k záveru, že odvolanie Športovca je nedôvodné, neobsahuje žiadne dôkazy, ktoré by jeho vinu zoslabovali alebo ho vyvíňovali zo spáchania skutku – porušenia antidopingového pravidla, preto je potrebné ho zamietnuť a potvrdiť prvostupňové Rozhodnutie ako zákonné, vecne a skutkovo správne.

K jednotlivým dôvodom uvedeným v odvolaní Športovca po ich riadnom posúdení Odvolacia komisia uvádza:

Disciplinárna komisia vymenovaná príslušným národným športovým zväzom (SZZ) rozhoduje v otázkach disciplinárnych previnení svojich členov v súlade s platným Disciplinárnym poriadkom a taktiež rozhoduje v otázkach porušenia antidopingového pravidla Športovcom a postupuje v súlade s ustanoveniami Zákona č. 440/2015Z.z. a Svetového antidopingového kódexu(SAK), na základe ktorých rozhoduje o uložení, skrátení, pozastavení alebo neuložení sankcie za porušenie antidopingového pravidla Športovcom.

Konanie vo veci porušenia antidopingového pravidla športovcom je konaním odlišným od disciplinárneho konania, je konaním samostatným (sui generis), na ktoré sa vzťahujú príslušné ustanovenia SAK a Zákona.

Disciplinárna komisia ako prvostupňový orgán vo veci porušenia antidopingového pravidla bola teda povinná postupovať v súlade s ustanoveniami Zákona a SAK a nie podľa znenia disciplinárneho poriadku.

S poukazom na skutočnosť, že Zákon ani SAK okamih začatia konania vo veci porušenia antidopingového pravidla Športovcom nie je jednoznačne časovo vymedzený, možno konštatovať, že samotné konanie vo veci porušenia antidopingového pravidla začína uskutočnením prvého úkonu voči Športovcovi, na základe ktorého dôjde k zisteniu, že Športovec sa dopustil porušenia antidopingového pravidla. O vedomosti Športovca, že voči nemu bola vykonaná dopingová kontrola dňa 22.2.2016, preto Odvolacia komisia nemá žiadne pochybnosti. Disciplinárna komisia nemala dôvod sa vysporiadať s prechodnými ustanoveniami Zákona týkajúcich sa pôsobnosti Zákona vo vzťahu k disciplinárnym poriadkom jednotlivých športových zväzov, nakoľko tieto sú v rámci konania vo veci porušenia antidopingového pravidla právne irelevantné.

S poukazom na vyššie uvedené skutočnosti neobstojí ani ďalší argument Športovca v odvolaní a to namietanie uplynutia 1 ročnej premlčacej doby uvedenej v disciplinárnom poriadku. Platia ustanovenia Zákona a na základe článku 17 SAK platí, že :“ Proti športovcovi alebo inej osobe nesmie byť začaté žiadne konanie vo veci porušenia antidopingového pravidla, pokiaľ jemu alebo jej nebolo oznámené porušenie antidopingového pravidla, ako je uvedené v článku 7 , alebo nebol uskutočnený primeraný pokus o oznámenie počas 10 rokov od dátumu, keď podľa tvrdenia k porušeniu došlo.

Športovec bol preukázateľne oboznámený s porušením antidopingového pravidla na základe Oznámenia zo dňa 25.4.2016, teda k premlčaniu v lehote podľa článku 17 SAK nemohlo dôjsť.

Disciplinárny poriadok národného športového zväzu sa aplikuje, tak ako sme už vyššie uviedli, na disciplinárne konanie podľa §54 Zákona, pričom platí, že „ Disciplinárne konanie môžu viesť disciplinárne orgány športovej organizácie voči športovcovi, športovému odborníkovi, športovej organizácii alebo inej osobe, ktorá má príslušnosť k športovej organizácii, za porušenie pravidiel súťaže, predpisov športového zväzu alebo rozhodnutia športového zväzu, ktorého sa dopustia v čase, keď mala príslušnosť k športovej organizácii.“

Inštitút disciplinárneho konania podľa § 54 Zákona sa nevzťahuje na porušenie antidopingových pravidiel Športovcami, ale výlučne pre prípady vyššie uvedené.

Športovec vo svojom odvolaní uvádza výlučne vyššie uvedené dôvody, teda namieta premlčanie, že nebolo právoplatne začaté konanie, namieta samotný postup komisie a na svoju obranu neuvádza žiadne právne relevantné dôkazy. Vôbec nerieši otázku ako sa zakázané látky dostali do jeho tela, kto mu ich podal, ako ich získal, keď v SR sú zakázané a nie je ich možné legálne zaobstarať.

Odvolacia komisia vychádzala zo skutkového stavu vyplývajúceho z listinných dôkazov a to najmä z analýzy biologickej vzorky č. 6115920 Športovca v akreditovanom laboratóriu Svetovej antidopingovej agentúry

v Osle na prítomnosť zakázaných látok a analýzy biologickej vzorky č. 3954921 Športovca v akreditovanom laboratóriu Svetovej antidopingovej agentúry v Komárne na prítomnosť zakázaných látok. Analýzy vzorky „A“ a vzorky „B“ preukázali v tele Športovca presiahnutie maximálne povolenej hranice látky rEPO a prítomnosť zakázanej látky – Meldonium.

Pokiaľ sa jedná o zakázanú látku rEPO, Odvolacia komisia nemala žiadne pochybnosti o tom, že uvedená látka bola prítomná v biologických vzorkách Športovca. Látka má jasne preukázaný dopingový efekt a užívateľ ju užíva s cieľom podvádzať v Športovej súťaži a s cieľom získať nedovolenú výhodu voči ostatným športovcom. Športovec v priebehu celého konania voči jeho osobe o porušení antidopingového pravidla nikdy nevysvetlil, akým spôsobom sa uvedená zakázaná látka dostala do jeho tela.

Liek na srdce s obsahom látky Meldonium nie je na území SR liekom schváleným, ak by bol športovec takýto liek na srdce užíval, je otázkou akým spôsobom sa k lieku dostal, kto mu ho predpísal a odkiaľ si ho zabezpečil. Takejto argumentácii Športovca Odvolacia komisia neuverila. Takúto obranu považujeme za účelovú a na jej dokázanie športovec nepredložil žiadny právne relevantný dôkaz. Športovec túto skutočnosť neuviedol komisárovi ani v dotazníku o dopingovej kontrole zo dňa 22.2.2016, o čom svedčia záznamy v časti „Prehlásenie o liekoch. Taktiež nepredložil žiadne lekárske správy o jeho liečbe a o zdravotnom stave a nasadenej liečbe a ani nepožiadaval o udelenie terapeutickú výnimku čo nasvedčuje, že ide o účelové tvrdenie a obranu, ktorá sa nezakladá na skutočnom stave.

Na základe bodu 2.1 SAK platí: „...porušením antidopingových je aj prítomnosť zakázanej látky alebo jej metabolitov, alebo markerov vo vzorke športovca.“

Na základe bodu 2.1.1 SAK platí: „Osobnou povinnosťou každého športovca je zabezpečiť, aby žiadna zakázaná látka nevnikla do jeho tela. Športovci nesú zodpovednosť, ak je zistená prítomnosť akejkoľvek zakázanej látky alebo jej matabolitov či markerov v ich vzorkách. Podľa toho teda na konštatovanie porušenia antidopingových pravidiel podľa článku 2.1 nie je podstatné či je športovcovi preukázaný úmysel, zavinenie, nedbanlivosť alebo vedomé použitie.“ Pre prípad zistenia prítomnosti zakázanej látky alebo jej metabolitov či markerov vo vzorke športovca, nesú športovci zodpovednosť, a to bez ohľadu na zavinenie športovca.

Odvolacia komisia po dôslednom posúdení skutkového stavu, preskúmaní spisového materiálu a dôvodov odvolania dospela k záveru, že odvolanie nie je dôvodné, neobsahuje žiadne právne relevantné dôkazy, doterajší postup v konaní bol zákonný a rozhodnutie prvostupňového orgánu považuje odvolacia komisia za vecne a skutkovo správne a zákonné. Preto rozhodla o zamietnutí odvolania a potvrdila prvostupňové rozhodnutie.

O trovách celého konania rozhodla vzhľadom na jeho výsledok tak, že zaviazala Športovca znášaním trov konania.

Poučenie:

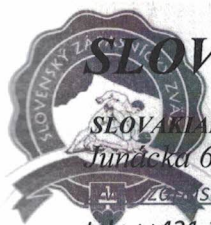
Rozhodnutie Odvolacej komisie je konečné a nie je možné sa proti nemu odvolať.

V Šamoríne, 24.7.2017

Štefan Horváth

Predseda komisie druhého stupňa SZZ





SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION

SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION - FÉDÉRATION SLOVAQUE DE LUTTE

Imčeka 6, 832 80 Bratislava, Slovakia - Slovaquie

www.zapasenie.sk e-mail: szz@zapasenie.sk, svk@fila-wrestling.com

tel.: ++421-2-492 492 10 fax: ++421-2-492 495 42

File No. OK1/2017

Appellate Committee in proceeding on violation of rules pursuant to Section 88 (3) of Act No. 440/2015 Coll., appointed in accordance with Section 92 (2) of Act No. 440/2015, decided at its session held on 24 July 2017 in Šamorín, Dunajská St. 3, in the matter of appeal of István Lévai **against Decision of Disciplinary Committee of 16 May 2017 file No. 2016 – 747, ADA – 2016/24-TV** and passed the following

DECISION

Appeal of athlete István Lévai of 1 June 2017 is dismissed in its entirety as unfounded and the Decision of the first instance authority of 16 May 2017 is upheld.

The Athlete is bound to reimburse costs of first-instance proceeding and appellate proceeding in their entirety, as enumerated in the annex to this Decision, within 7 days after its service.

The Decision will be published in accordance with provisions of the World Anti-Doping Code.

Reasoning:

The Appellate Committee was deciding on anti-doping rule violation – presence of a prohibited substance pursuant to Article 2 paragraph 2.1.1 of the World Anti-Doping Code by athlete István Lévai, born 21 December 1990, residing in Sústružnícka 4/14, Komárno. The Disciplinary Committee submitted the disciplinary file in question to the Appellate Committee together with the Decision of the Disciplinary Committee, the written appeal of athlete István Lévai, file No. 2016 – 747, ADA – 2016/24 as well as the Response of SADA with respect to the proceeding concerning anti-doping rule violation by the Athlete and with respect to the appeal of the Athlete against the decision on anti-doping rule violation.

After reviewing the entire file, the challenged Decision of the first instance authority and the appeal of the Athlete, the Appellate Committee found that the appeal of the Athlete was unfounded, contained no evidence supporting mitigation of guilt of the Athlete or for exclusion of responsibility for the committed offence – anti-doping rule violation and therefore it was necessary to dismiss the appeal and to uphold the first-instance Decision as lawful, substantially and factually correct.

With respect to particular arguments included in the appeal of the Athlete the Appellate Committee after their due review responds:

The Disciplinary Committee was appointed by national sporting federation (SZZ - SWF) and decides on disciplinary offences of its members in accordance with the Disciplinary Code in force and also

decides on anti-doping rule violation by the Athlete and proceeds in accordance with provisions of Act No. 440/2015 Coll. and the World Anti-Doping Code (WADC) which authorize the Disciplinary Committee to decide on imposing, reduction, suspension or elimination of sanction for anti-doping rule violation by the Athlete.

The proceeding in the matter of anti-doping rule violation by an athlete is a special proceeding, different from a disciplinary proceeding and constitutes a *sui generis* proceeding governed by provisions of the WADC and the Act.

The Disciplinary Committee as a first-instance authority in the matter of violation of anti-doping rule was therefore obliged to proceed in accordance with provisions of the Act and of the WADC and not pursuant to provisions of the disciplinary code.

With reference to the fact that neither the Act nor the WADC expressly prescribe specific moment of commencement of proceeding on anti-doping rule violation by the Athlete, it may be concluded that the proceeding on anti-doping rule violation commences by performing of first procedural act with respect to the Athlete which results in determination that the Athlete violated an anti-doping rule. The knowledge of the Athlete that he was subjected to doping control on 22 February 2016 is considered as undoubted by the Appellate Committee. The Disciplinary Committee had no reason to respond to transitional provisions of the Act governing applicability of the Act with respect to disciplinary codes of particular sport unions, as these codes are irrelevant in proceeding on anti-doping rule violation.

As a result of the above-mentioned also the argument of the Athlete stated in his appeal, i.e. invoking of expiring of the one-year limitation period prescribed by the disciplinary code is also irrelevant. Provisions of the Act apply and pursuant to Article 17 of the WADC: "No anti-doping rule violation proceeding may be commenced against an Athlete or another Person unless he or she has been notified of the anti-doping rule violation as provided in Article 7 or notification has been reasonably attempted, within ten years from the date the violation is asserted to have occurred."

Pursuant to Section 54 of the Act the regulation of disciplinary proceeding does not apply to anti-doping rule violation by Athletes, but exclusively to the above-specified cases.

The Athlete stated solely the above-specified grounds in his appeal, i.e. invoked expiring of limitation period, lack of proper commencement of proceeding, objected to procedure applied by the committee and did not specify any legally relevant evidence supporting his defence. No information on how the prohibited substances got into his body, who procured the substances to him and how he obtained them, as the substances are banned in the Slovak Republic and they cannot be legally obtained.

The Appellate Committee referred to the factual information from gathered documentary evidence, in particular from analysis of biological sample No. 6115920 of the Athlete performed in accredited laboratory of the World Anti-Doping Agency in Oslo on presence of prohibited substances. Analysis of "A" sample and "B" sample both proved exceeding of maximum permitted level of substance rEPO and presence of prohibited substance – Meldonium in the body of the Athlete.

With respect to the prohibited substance rEPO the Appellate Committee had no doubts about its presence in biological samples from the Athlete. The substance has clearly proved doping effect and its user applies it in order to cheat in Sporting event with intention to gain unpermitted advantage over other athletes. In the entire course of the proceeding on anti-doping rule violation against him the Athlete did not explain how the above-mentioned substance got into his body.

Medication for cardiac treatment containing substance Meldonium does not represent approved medication within the territory of the Slovak Republic, in case an athlete used such medicine, it is questionable how he procured it, who prescribed it and how he acquired it. Such arguments provided by the Athlete in the Appeal did not convince the Appellate Committee. His defence is considered as purpose-made and the athlete did not present any relevant evidence to support it. The Athlete did not state this argument to commissioner into the questionnaire on doping control on 22 February 2016, as evidenced by records in section "Declaration of medication". Furthermore, no medical reports were presented on medical treatment of the Athlete, on his physical condition and applied medical procedures and he has not applied for granting of therapeutic exception, which indicates that the arguments represent purpose-made defence not based on actual circumstances of the case.

Pursuant to Section 2.1 of WADC "...presence of prohibited substance or metabolites or markers in sample from an athlete constitutes anti-doping rule violation."

Pursuant to Section 2.1.1 of WADC: "It is each Athlete's personal duty to ensure that no Prohibited Substance enters his or her body. Athletes are responsible for any Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found to be present in their Samples. Accordingly, it is not necessary that intent, fault, negligence or knowing Use on the Athlete's part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation under Article 2.1." In case prohibited substance or its metabolites or markers are found to be present in sample of an athlete, he is responsible regardless of culpability of the athlete.

After due consideration of factual circumstances, review of the file and review of grounds for appeal, the Appellate Committee found that the appeal was unfounded, did not contain any legally relevant evidence, the so-far performed proceeding was considered as lawful and the decision of the first-instance authority as substantially and factually correct and lawful. Therefore the Appellate Committee decided on dismissing of the appeal and on upholding of the first-instance decision.

With reference to the outcome of the proceeding the Appellate Committee imposed obligation to the Athlete to pay the costs of the proceeding.

Instruction:

The decision of the Appellate Committee is final and no appeal is admissible against it.

In Šamorín on 24 July 2017

Štefan Horváth
Chairman of the committee of second instance of SWF

(unreadable signature)

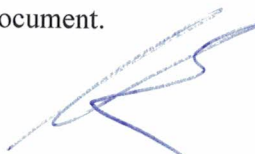
TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have elaborated the translation as an Official Translator of the Slovak and English languages, registered in the register of experts, interpreters and translators by the Ministry of Justice of the Slovak Republic for section: English language under registration number of translator: 971189.

The translation is registered in the translator's diary under number: 29/2017.

The translation is in accordance with the original document.

In Nitra on 04 August 2017


JUDr. Juraj Kotrusz
Official Translator for
Slovak and English




PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 971189.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 29/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Nitre dňa 04.08.2017


JUDr. Juraj Kotrusz
Prekladateľ z jazyka
slovenského a anglického

